

BACCALAURÉAT TECHNOLOGIQUE

Session 2017

ESPAGNOL

Langue Vivante 1

Épreuve du lundi 19 juin

Durée de l'épreuve : **2 heures**

Séries **ST2S – STI2D – STD2A – STL** - Coefficient : **2**

Séries **STMG toutes spécialités** – Coefficient : **3**

L'usage du dictionnaire et de la calculatrice n'est pas autorisé.

Ce sujet comporte 6 pages numérotées de 1/6 à 6/6.
Dès que le sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.

Compréhension	10 points
Expression	10 points

Les questions doivent être traitées dans l'ordre et chaque réponse doit être rédigée sur la copie.

DOCUMENTO A

Un niño bilingüe

Doña Itzel es la abuela paterna de Júbilo, es de origen maya. Doña Jesusa es la madre de Júbilo y es española.

Entre doña Jesusa y doña Itzel nunca hubo una buena relación hasta que Júbilo nació. El motivo era racial. Doña Itzel era ciento por ciento de origen maya y desaprobaba la mezcla de su raza con la sangre española de doña Jesusa. Por muchos años evitó visitar la casa de su hijo. Sus nietos crecieron sin que ella estuviera muy al tanto. Su rechazo¹ era tal, que 5 cantidad de tiempo se negó a cruzar palabra con su nuera², argumentando que ella no sabía hablar español.

Doña Jesusa se vio forzada a aprender maya para poder comunicarse con su suegra, pero encontró muy difícil practicar un idioma diferente al suyo al mismo tiempo que atendía a doce hijos.

10 Fue hasta que Júbilo nació que la situación cambió. La abuela empezó a frecuentar nuevamente la casa de su hijo pues deseaba con toda el alma estar cerca de ese niño porque quedó fascinada con su rostro sonriente.

Por supuesto, la abuela utilizaba el maya para comunicarse con su nieto, lo que provocó que desde muy temprana edad Júbilo se convirtiera en el primer nieto bilingüe que doña Itzel 15 tenía. Y por lo mismo, desde los cinco años de edad, el niño se encargó de prestar sus servicios como intérprete oficial de la familia. Al momento de traducir, siempre añadía una o dos palabras amables que suavizaban el trato entre ambas³. Con el tiempo, logró que esas dos mujeres se llevaran cada día mejor y hasta se llegaron a querer. La experiencia le hizo descubrir el gran poder que las palabras tenían para acercar o alejar a las personas.

Laura Esquivel, *Tan veloz como el deseo*, 2001

¹ el rechazo: *le rejet*

² la nuera: *la belle-fille*

³ el trato entre ambas: *la relation entre les deux*

DOCUMENTO B

Blogs sobre lenguas indígenas

Los idiomas mayas

Los idiomas mayas están en problemas. En los últimos 20 años han perdido mucho espacio. Antes solamente era en la escuela donde habían perdido terreno, ahora es en todos los ámbitos de la sociedad. Anteriormente era raro escuchar a un padre *tz'utujil*¹ hablar con sus hijos en castellano, ahora es lo más normal. Antes todos los niños hablaban y gritaban en sus idiomas mayas durante los recreos, en las playas, en las calles o en sus casas con sus padres.

“Todo cambió”, lamenta un abuelo. Es cierto. Ahora la mayoría de niños y jóvenes de hasta 15 años solo hablan el castellano. Muchos padres todavía hablan con sus hijos en su idioma de origen, pero ellos les responden en castellano. Ciertamente entienden casi todo lo que se les dice, pero ya no son capaces o ya no quieren utilizar el idioma de sus abuelos. Algo preocupante pasa. A algunos se les dificulta hablarlo, a otros les da vergüenza hacerlo. “Calculo que más o menos en 20 años quedarán solamente recuerdos de la mayoría de los idiomas mayas.”

Armando Quiacaín (Guatemala)

¹ *tz'utujil*: etnia que vive en Guatemala

Sobre la importancia de impedir la extinción de las lenguas indígenas

Impedir que las lenguas se extingan significa conservar la unidad familiar a través de la continuidad de tradiciones, leyendas y mitos que pasan de generación en generación. Significa combatir la deserción escolar, implementando programas de educación bilingüe para que muchos jóvenes indígenas puedan desarrollar sus habilidades orales y escritas en su idioma nativo y en castellano o portugués, y así acceder a niveles superiores de educación. Evitar que las lenguas nativas se extingan¹ se traduce en difundir las historias regionales y locales para que las personas las conozcan y se sientan orgullosos de ser quienes son, y así, fortalecer su autoestima. Cuando las personas tienen una buena autoestima, sus relaciones personales tienden a ser saludables y equilibradas, y pueden contribuir así a la construcción de sociedades más justas.

Rocío Domínguez Villalobos

¹ *se extingan* = desaparezcan



“Con diversas actividades y el llamado a rescate de las lenguas originarias, se conmemora el día de las lenguas maternas a lo largo del país. Hay que recordar que esta fecha promulgada por la UNESCO en noviembre de 1999, busca el rescate y valoración de las lenguas originarias en el mundo”.

Día internacional de la lengua materna aymara arusawa (Chile), 2014

I- **COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT (10 points)**

Contestar en español

DOCUMENTO A

1 – **Di** si las afirmaciones siguientes son correctas o falsas. **Justifica** cada respuesta con un elemento sacado del texto.

- a- Doña Jesusa y doña Itzel siempre mantuvieron buenas relaciones.
- b- Doña Jesusa y doña Itzel eran del mismo origen.
- c- Doña Itzel cambió de actitud después del nacimiento de Júbilo.
- d- Todos los nietos de Doña Itzel hablaban dos idiomas.

2- **Justifica** la afirmación siguiente con un elemento sacado del texto:

Júbilo favoreció la unidad familiar gracias a su conocimiento de las lenguas.

DOCUMENTO B

Los idiomas mayas

3- Un abuelo lamenta la situación actual de la lengua maya diciendo: "Todo cambió". **Copia y completa** las tres líneas del cuadro siguiente para evidenciar las evoluciones que conoció la lengua maya.

	En el pasado... →	Actualmente...
1-	xxx	xxx
2-	xxx	xxx
3-	xxx	xxx

Sobre la importancia de impedir la extinción de las lenguas indígenas

4- **Copia y completa** la frase siguiente con cuatro elementos sacados del texto:

Es importante evitar la desaparición de las lenguas indígenas para que...

Répondre en français

DOCUMENTS A, B et C

5- Montrez en quoi les documents B et C complètent et prolongent le document A. (5 lignes)

II- EXPRESSION ÉCRITE (10 points)

Le candidat traitera l'une des deux questions **au choix**.

- 1- Apoyándote en los documentos A, B y C **explica** la importancia de valorar las lenguas maternas redactando un texto para la página web de tu instituto.

(Redacta unas 15 líneas)

OU

- 2- Las palabras permiten "acercar o alejar a las personas". **Argumenta y da tu opinión personal** apoyándote en los documentos A, B y C.

(Redacta unas 15 líneas)

Afin de respecter l'anonymat de votre copie, vous ne devez pas signer votre composition, citer votre nom, celui d'un camarade ou celui de votre établissement.